МЕТОДИКА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКИМ ГЛАГОЛАМ ДВИЖЕНИЯ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

М.Г. БАБАХАНЯН
ЕГУ

В статье рассматриваются новые требования к содержанию, формам, методам и средствам обучения иностранным языкам. В соответствии с этими требованиями в практике преподавания русского языка как иностранного/неродного все больше используются обучающие возможности компьютера, занимающие активное место в учебном процессе, что позволяет значительно повысить уровень мотивации обучения и увеличивает эффективность выполнения упражнений, охватывая широкий спектр учебных заданий, которые уже существуют в традиционной методике преподавания русского языка как иностранного, а также заданий, специально разработанных для армянской аудитории с учетом трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе изучения русского языка.

Ключевые слова: *компьютерные технологии, мотивация, эффективность упражнений, коммуникативность, навыки и умения, бесприставочные и приставочные глаголы движения, интерференция.*

В условиях современного научно-технического прогресса возникают новые требования к содержанию, формам, методам и средствам обучения иностранным языкам. В соответствии с этими требованиями в практике преподавания русского языка как иностранного/неродного все больше используются обучающие возможности компьютера.

Активное применение компьютера в учебном процессе позволяет значительно повысить уровень мотивации учения, увеличить эффективность упражнений, ускорить формирование умений не только ориентироваться в функциональных средствах родного (в нашем случае армянского) и русского языков в сопоставлении, но и применять необходимые средства в соответствующих ситуациях.

Анализ учебного процесса выявляет большие положительные возможности рационального использования компьютерных технологий как непосредственно в обучении различным видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению, письму), так и в информа-

ционном обеспечении процесса обучения. С помощью компьютерных программ можно реализовать достаточно широкий спектр типов учебных заданий, которые уже существуют в традиционной методике преподавания русского языка как иностранного, а также заданий, специально разработанных для армянской аудитории с учетом трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе изучения русского языка.

К сожалению, на сегодняшний день в Армении методика использования компьютерной технологии в лучшем случае является вспомогательной в общем курсе практического русского языка. Хотя следует признать, что компьютерные программы, предназначенные для формирования языковых умений и навыков, могут являться эффективным средством в достижении высоких результатов. Стремительная динамика внедрения компьютерных технологий во все сферы жизни, как представляется, способна устранить в том числе и непродуктивные, рутинные фрагменты современного образования.

Практический опыт работы показывает, что обучение русским глаголам движения – одной из наиболее сложных тем при обучении русскому языку как иностранному/неродному – осуществляется наиболее эффективно с помощью компьютера, поскольку значительно повышается активность студентов. Организация материала, короткие, четкие задания, требующие элементарных операций, приводят к более полному восприятию русских глаголов движения и сосредоточению внимания на выполнении задания до полного усвоения материала.

Работа в компьютерном классе дает учащимся возможность самостоятельно планировать частоту повторений отдельных заданий, уделять больше внимания тем аспектам, в которых он чувствует себя неуверенно. Наблюдая за ходом выполнения заданий, преподаватель может диагностировать слабые места учащегося и отмечать для себя, на что нужно еще раз обратить внимание в аудитории.

Индивидуальный вид работы и невозможность участия в диалоге с остальными присутствующими (чья возможная реакция сковывает многих) усиливают уверенность студентов в себе, снимают языковой и психологический барьер.

Следует также отметить, что, поскольку в нашем случае обучение глаголам движения ведется в неязыковой среде, компьютер позволяет восполнить отсутствие языковой среды.

Таким образом, использование компьютера в процессе обучения русским глаголам движения способствует:

формированию устойчивых знаний и умений в области практического применения лексико-грам-

матических показателей глаголов движения;

- дальнейшему развитию аналитического и творческого мышления;
- осознанию своих индивидуальных возможностей в преодолении лексико-грамматических трудностей при осуществлении акта коммуникации;
- снятию психологических барьеров при осуществлении речевой деятельности всех четырех видов.

В армянском языке, в отличие от русского, глаголы, обозначающие движение, не дифференцируются по способу перемещения, однонаправленности и разнонаправленности. Эта специфическая особенность, присущая русским глаголам движения, создает зону интерференции, которая приводит к логическим ошибкам в русской речи армян. Например:

Я иду в Москву.
Мои друзья идут в Грузию.
Он нес из Парижа сувениры.

Для предупреждения этих ошибок нами предлагаются тренировочные упражнения, рассчитанные для работы в компьютерном классе. Выполняются данные упражнения самостоятельно, в индивидуальном порядке или (по заданию) совместно с группой, а количество тренировочных заданий каждого типа зависит от того, какого рода ошибки допускались каждым студентом чаще.

Приведем образцы упражнений разных типов.

1. Докончите предложения, используя глаголы *идти* и *ехать* в нужной форме.

1. До города далеко, поэтому … . 2. До стадиона недалеко, поэтому он … . 3. До университета пять минут ходьбы, поэтому я … . 4. От центра города до Гарни сорок километров, поэтому туристы … . 5. До ближайшего рынка пять автобусных остановок, поэтому … .

2. Вставьте вместо точек глаголы *идти* или *ехать* в нужной форме. Укажите возможные варианты употребления обоих глаголов.

1. Пассажиры этого поезда … в Киев. 2. Наш поезд … в Москву. 3. Я … в автобусе и все время смотрел в окно. 4. Вы хотите … пешком? Но до музея очень далеко. 5. Мы опаздываем в театр, поэтому … на такси.

3. Вставьте вместо точек глаголы *нести-носить, вести-водить, везти-возить.*

1. Мой друг идет на урок и … несет учебник и тетради. Каждый день студенты … на урок этот учебник. 2. Этот автобус едет в аэропорт. Он … пассажиров. Каждый день этот автобус … в аэропорт. 3. Эта машина едет в магазин. Она … хлеб. Но обычно хлеб … на другой машине. 4. Я иду на день рождения к своей подруге и … ей цветы. 5. На слонах … грузы. 6. По парку идет воспитательница детского сада и … детей. Она часто … их в парк.

4. Выберите один из двух данных в скобках глаголов. Объясните свой выбор.

1. Завтра нам нужно … в Москву

(лететь-летать). 2. Каждое утро Сергей … в соседнем парке (бежать-бегать). 3. В прошлом году мой младший брат научился … (плыть-плавать). 4. Мы … свой старый телевизор к бабушке, потому что у нее нет телевизора (везти-возить). 5. Каждую субботу я должен … свою младшую сестру в бассейн (вести-водить). 6. В нашем саду очень часто … очень маленькая красивая птичка (лететь-летать). 7. Этот спортсмен … к финишу быстрее всех (плыть-плавать).

Основная цель тренировочных упражнений – “автоматизация слова”, которая характеризуется как “процесс усвоения слова в речи и для речи” [1: 139]. А соответствующий уровень автоматизма может быть достигнут лишь в результате многократного повторения той или иной языковой единицы в упражнениях (как языковых, так и речевых).

Дальнейшее закрепление глаголов движения осуществляется при прохождении опорного материала – текста – основы для тренировки языкового материала, а также при выполнении послетекстовых языковых и речевых упражнений.

Основная цель при выполнении послетекстовых упражнений – закрепление, обобщение, а также активизация пройденного материала; последний вводится на синтаксической основе через речевые образцы. Это обеспечивает комплексность в подаче материала, его коммуникативность, а также приобретение учащимися прочного лексического навыка, который Е.И. Пассов характеризует как “синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах и обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы в речи” [5: 139].

После работы над усвоением бесприставочных глаголов движения следует перейти к работе над усвоением приставочных глаголов, которые являются одной из труднопереводимых лексико-грамматических категорий. При изучении данной темы у учащихся возникают трудности в разграничении зон употребления, дифференциации условий употребления приставочных и бесприставочных глаголов движения.

Как отмечает В.А. Лапидус, “лексика распадается на два больших разряда: слова (словосочетания), которые нужно только запомнить с тем, чтобы при необходимости воспроизвести их, и слова (словосочетания), усвоение которых предполагает также овладение какими-то специфическими трудностями их употребления” [2: 22]. В данном случае при обучении учащихся-армян приставочным глаголам движения трудность для усвоения представляют типологические несоответствия грамматических конструкций в армянском и русском языках –

интерферирующее влияние родного языка оказывается весьма сильным.

Таким образом, при составлении упражнений мы учитывали результаты сопоставительно-типологического анализа русских глаголов движения с их армянскими аналогами.

Приведем примеры некоторых упражнений.

1. Вставьте вместо точек нужный глагол движения с приставкой.

Когда муж с женой … на вокзал, поезд уже … .

– Если бы ты не собиралась так долго, мы бы … из дома раньше и не опоздали бы на поезд.

– А если бы ты не торопил меня, мы бы … на вокзал позже и нам не пришлось бы так долго ждать следующего поезда.

2. Вставьте вместо точек нужный глагол движения с приставкой.

1) В открытое окно … птица.

2) Официантка … со стола грязную посуду и … нам счет.

3) Эти апельсины и бананы … из Марокко.

4) Экскурсовод … туристов к церкви и стал рассказывать ее историю.

5) Спортсмен первым … до финиша.

3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные глаголы.

1) Նա արագ **անցավ** փողոցը ու **մտավ** գրախանութ:

2) Մենք **անցանք** անտառով և **դուրս եկանք** գետի մոտ:

Նա **հեռացավ** լուսամուտից, **մոտեցավ** դաշնամուրին ու սկսեց նվագել:

Մենք **հասանք** քաղաք ուշ երեկոյան:

Երկու օր առաջ եղբայրս **մեկնեց** Փարիզ:

При выполнении подобных тренировочных лексико-грамматических упражнений учитывалось еще и то, что, как отмечают армянские методисты, “когда учащийся получает заранее в готовом сформулированном виде необходимые знания, касающиеся построения языковых моделей, процесс усвоения действий, связанных с самостоятельным “изготовлением” моделей в тот момент, когда возникает необходимость в том или ином речевом действии, соответствующем конкретной речевой ситуации, тормозится тем, что определенная последовательность действий оказывается неотработанной” [1:17]. Поэтому для каждого урока нами предусматривается также и выполнение речевых упражнений для активизации языкового материала, при использовании которого “учащийся вынужден, постоянно выполняя необходимые действия, самостоятельно перейти к получению “готового продукта” – языковой или речевой единицы [1: 17].

Преимущество использования компьютеров в обучении языку заключается не только в том, что учащиеся могут выполнять большое количество дополнительных заданий, но и в том, что сами задания становятся более интересными.

Преимущество состоит еще и в том, чтобы заставить учащихся брать инициативу на себя, что не всегда возможно при традиционном обучении. Как считает Джон Хигинс, “когда в классе 30 учеников, вряд ли каждому из них удастся использовать преподавателя в качестве педагога, задать вопросы в тот момент, когда они возникли, и сразу же получить на них ответы. Именно поэтому ученики, ориентированные исключительно на изучение языка, привыкают к собственной пассивности, к тому, чтобы только отвечать на вопросы и никогда их не задавать. При работе за компьютером пассивность ученика не приносит результатов. Компьютер бесконечно терпелив и способен многократно повторять одни и те же действия” [8: 67-83].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Агабабян Г.М., Есаджанян Б.М.* Структура и содержание методической подготовки учителя русского языка в армянской школе. – Ереван: Луйс, 1987. – 154 с.
2. *Лапидус В.А.* Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. – 143 с.
3. *Муравьева Л.С.* Глаголы движения в русском языке. – 10-е изд., М.: Русский язык, 2006. – 236 с.
4. *Николенко Е.Ю.* Эффективные методики преподавания русского языка как иностранного в современной информационно-коммуникативной ситуации. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005 – 194с.
5. *Пассов Е.И.* Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Русский язык, 1977. – 212 с.
6. *Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Шоркина Е.Н.* Инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 36с.
7. *Серова Л.К.* Компьютерные технологии на начальном этапе преподавания РКИ //Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателей русского языка как иностранного. Учебная монография. – М.: РУДН, 2002. С. 296-303.
8. *John Higgins.* Learning with a computer. Teaching and Teacher. Modern English Publications, 1984, p. 67-83.

THE USE OF COMPUTERS IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN VERBS OF MOTION IN THE CLASS OF THE ARMENIAN STUDENTS

M.H. BABAKHANYAN
Yerevan State University

The article is about new requirements of the content, form, methods and means of teaching foreign languages. According to these requirements the educational role of the computers in the process of teaching Russian as a foreign language is increasing. The active usage of the computers in the teaching process helps to raise the level of motivation of the education, makes highly productive a wider range of the educational exercises often applied in the traditional methodology of teaching Russian as a foreign language. It also affects the productivity level of the exercises on teaching the Russian verbs of motion included into the special course of exercises developed for the Armenian students (taking into account specifics and difficulties of their studies of the Russian language).

***Key words**: Computer technologies, motivation, productivity of the exercises, communication, skills and capacities, verbs of motion with and without prefixes, interference.*

ՀԱՄԱԿԱՐԳՉԻ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄԸ ՀԱՅԱԼԵԶՈՒ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ՇԱՐԺՄԱՆ ԲԱՅԵՐԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԸՆԹԱՑՔՈՒՄ

Մ.Հ. ԲԱԲԱԽԱՆՅԱՆ
ԵՊՀ

Հոդվածում քննարկվում են նոր պահանջներ օտար լեզուների ուսուցման բովանդակության, ձևերի, մեթոդների և միջոցների վերաբերյալ: Այդ պահանջներին համապատասխան ռուսերենի՝ որպես օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում ավելի մեծ կիրառություն են ստանում համակարգչի ուսուցողական հնարավորությունները, որոնք կարող են զգալիորեն խթանել ուսուցման գործընթացը, վարժությունները դարձնել ավելի արդյունավետ, ներառել հանձնարարությունների առավել լայն շրջանակ, որոնք արդեն իսկ կիրառվում են ռուսերենի՝ որպես օտար լեզվի ուսուցման ավանդական մեթոդիկայում ինչպես նաև ռուսերենն ուսումնասիրող հայկական լսարանի համար հատուկ մշակված վարժություններ, հաշվի առնելով այդ լսարանում հանդիպող ռուսաց լեզվի շարժման բայերի ուսուցման հետ կապված բարդությունները:

***Բանալի բառեր**՝ համակարգչային տեխնոլոգիաներ, մոտիվացիա, վարժությունների արդյունավետություն, հաղորդակցում, ունակություններ և գիտելիքներ, նախդիրներով և առանց նախդիրների շարժման բայեր, ինտերֆերենցիա:*